



*Karkonosze
dodaj do ulubionych*

Jak można szybko i sprawnie zorganizować czas z dziećmi?

Ten informator Ci w tym pomoże –

zawiera 72 ponumerowane atrakcje,

które są również naniesione na mapę okolicy.

*W opisie jest podany sugerowany wiek, dostępność,
rodzaj atrakcji i inne użyteczne dane.*

**Przy każdej atrakcji jest kod QR, który przekierowuje
na stronę internetową lub do mapy.**



Excellent ideas for a fun filled time spent with children?

You have come to the right place!

*In this guide you'll find 72 different attractions,
with clear maps and descriptions.*

*Information such as suggested ages, accessibility,
type of attraction as well as other useful details is readily at hand.*

*There is a QR code assigned to each attraction –
it will either take you to a relevant website or a map.*



Powiat Karkonoski



Z dzieckiem pod Śnieżką

atrakcje regionu



Family fun around Śnieżka

regional attractions
Karkonosze district



Powiat Karkonoski



POWIAT KARKONOSKI



Domy Kultury

**Miejski Ośrodek Kultury,
Sportu i Aktywności Lokalnej**
ul. Słowackiego 13
58-580 Szklarska Poręba
tel. +48 75 717-36-14 wew. 24
<http://moksial.pl/>
e-mail: mok@mok.szklarskaporeba.pl

Piechowski Ośrodek Kultury
ul. Kryształowa 53
58-573 Piechowice
tel. +48 75 76 17 201
e-mail:
informacja@piechowice.pl
<http://www.pokpiechowice.naszgok.pl>

Stara Remiza w Zachełmiu
Zachełnie 33A
58-532 Zachełmie
tel. +48 502 593 389
e-mail: skz@zachelmie.eu

Gminny Ośrodek Kultury
ul. Daszyńskiego 29
58-533 Mysłakowice
tel. +48 75 713 12 98
gmina@myslakowice.pl
<https://www.myslakowice.eu/index.php/sttrona-glowna-gok>

Miejski Ośrodek Kultury
w Kowarach,
ul. Szkolna 2
58-530 Kowary
tel. +48 75 718 25 77
kowary.mok@gmail.com
<http://www.mok.kowary.pl>

IT

SZKLARSKA PORĘBA

Informacja Turystyczna Referat Promocji Miasta
ul. Jedności Narodowej 1a, 58-580 Szklarska Poręba
tel. +48 75 75 47 740, fax +48 75 75 47 742
it@szklarskaporeba.pl, www.szklarskaporeba.pl

KARPACZ – Informacja Turystyczna
ul. Konstytucji 3 Maja 54, 58-540 Karpacz
tel./fax +48 757618605, it@karpacz.eu, www.karpacz.pl

KOWARY – Centrum Informacji Turystycznej
ul. 1 Maja 1a, 58-530 Kowary, tel. +48 75 718 24 89
turystyka@kowary.pl, www.kowary.pl

PIECHOWICE – Informacja Turystyczna Miasta Piechowice
ul. Kryształowa 53, 58-573 Piechowice, tel. +48 75 76 17 201
informacja@piechowice.pl, www.piechowice.pl

JANOWICE WIELKIE

Promocja Gminy – Urząd Gminy Janowice Wielkie
ul. Kolejowa 2, 58-520 Janowice Wielkie
tel. +48 75 75 15 124 wew. 108
promocja@janowicewielkie.eu

Gminna Informacja Turystyczna Wieża Widokowa w Radomierzu
Radomierz 60a, 58-520 Janowice Wielkie, tel. +48 75 700 00 27
wieza@janowicewielkie.eu, www.janowicewielkie.eu

PODGÓRZYN – Promocja Gminy Podgórzyn
ul. Żołnierska 14, tel. +48 75 754 81 31, tel. kom +48 883 315 939
it@podgorzyn.pl, www.podgorzyn.pl

STARA KAMIENICA – Centrum Informacji Turystycznej
Kromnów 47b, tel. +48 786 119 153
it@starakamienica.pl, www.starakamienica.pl

JEŻÓW SUDECKI – Informacja turystyczna Jeżów Sudecki
Urząd Gminy ul. Długa 63, tel. +48 75 713 22 55, wew. 126
www.jezowsudecki.pl

MYŚLAKOWICE

tel. +48 75 643 99 60
turystyka@myslakowice.pl, www.myslakowice.pl

Z dzieckiem pod Śnieżką - atrakcje regionu Powiat Karkonoski



Family fun around Śnieżka
- regional attractions
Karkonosze district



POWIAT KARKONOSKI



Wydano na zlecenie / Commissioned by:
© **Powiat Karkonoski / Karkonosze District, 2022**
ul. Kochanowskiego 10, 58-500 Jelenia Góra
www.powiatkarkonoski.eu
www.visitkarkonosze.com
 facebook.com/PowiatKarkonoski

Wszelkie prawa zastrzeżone – All rights reserved
Rok wydania – 2022

ISBN: 978-83-959996-2-8

Redakcja i korekta / Drawn up and edited by:

Wydział Promocji, Kultury i Sportu,
Starostwo Powiatowe w Jeleniej Górze

Tekst / Written by:

Ewa Bednarek

Zdjęcia / Photographs:

Starostwo Powiatowe Jelenia Góra, Urząd Miasta Karpacz, Karkonoski Park Narodowy,
Wydawnictwo Plan, R. Gieroń, R. Kotylak, M. Martini, E. Ogórek – okładka, J. Plis, M. Podkański,
A. Pyrkosz, A. Spolnik, Strumyczek, C. Wiklik.

Opracowanie graficzne i DTP / Layout, graphics and DTP:

Natalia Jaskólska AD REM

Wydawnictwo AD REM

al. Wojska Polskiego 91, 58-500 Jelenia Góra
www.adrem.jgora.pl

Wstęp

Powiat Karkonoski obejmuje swoimi granicami jeden z najpiękniejszych regionów Polski. To tutaj szczyty gór są na wyciągnięcie ręki, a rozpościerające się z nich malownicze i różnorodne krajobrazy w każdym wzbudzają zachwyty.

Karkonosze to też kraina wielu historycznych zabytków – zamków, pałaców, hut i kopalni.

Nie zabraknie tu miejsc i atrakcji dla każdego, w tym dla Najmłodszych turystów odwiedzających nasz powiat - placów zabaw, parków linowych, basenów kąpielowych czy zagród ze zwierzętami. I właśnie Najmłodszym została poświęcona ta publikacja.

Informator stanowi bazę starannie wyselekcjonowanych, 72' najatrakcyjniejszych, zarówno dla dzieci, jak i dla całych rodzin, miejsc w powiecie karkonoskim.

Oddając w Państwa ręce informator po naszym regionie, wierzymy w to, że będzie dla Państwa inspiracją, rekomendacją i zachętą do podróżowania po Powiecie Karkonoskim całymi rodzinami.

Do zobaczenia w Karkonoszach!

Introduction

The Karkonosze district straddles one of Poland's most beautiful regions. Mountain peaks seem to be within arm's reach from here and the picturesque views will leave everyone awestruck.

Karkonosze is also a land of historical sites – castles, palaces, glassworks and mines.

There is no shortage of attractions catering for the youngest tourists visiting our region – playgrounds, ropes courses, swimming pools or farms with animals. And this publication is devoted to the youngest visitors.

The guide contains 72 meticulously selected, most interesting sites, suitable for both children as well as entire families in the Karkonosze district.

In presenting you with this guide to our region, we trust that it will encourage you to bring your whole family to the Karkonosze district!

See you soon!

Lista atrakcji dla rodzin z dziećmi

Attractions for families with children

- 1. Wodospad Kamieńczyka w Szklarskiej Porębie** / Kamieńczyk Waterfall in Szklarska Poręba
- 2. Centrum Edukacyjne KPN w Szklarskiej Porębie** / KPN Educational Centre in Szklarska Poręba
- 3. Muzeum Mineralogiczne w Szklarskiej Porębie** / Mineralogy Museum in Szklarska Poręba
- 4. Wysoki Kamień w Górach Izerskich** / Wysoki Kamień in Iżera Mountains
- 5. Zakręt Śmierci w Szklarskiej Porębie** / Dead Man's Curve in Szklarska Poręba
- 6. „Esplanada” w Szklarskiej Porębie** / "Esplanada" in Szklarska Poręba
- 7. Park Linowy „Trolandia” w Szklarskiej Porębie** / "Trolandia" Ropes course in Szklarska Poręba
- 8. Dinopark w Szklarskiej Porębie** / Dinopark in Szklarska Poręba
- 9. Ogród Ducha Gór w Szklarskiej Porębie** / The Mountain Spirit Garden in Szklarska Poręba
- 10. Leśna Huta w Szklarskiej Porębie** / Forest Glassworks in Szklarska Poręba
- 11. Muzeum Ziemi „JUNA” w Szklarskiej Porębie** / JUNA Minerals and Rocks Museum in Szklarska Poręba
- 12. Stara Chata Walońska w Szklarskiej Porębie** / Old Walloon Cottage in Szklarska Poręba
- 13. Wodospad Szklarki w Szklarskiej Porębie** / Szklarka Waterfall in Szklarska Poręba
- 14. Chybotek w Szklarskiej Porębie** / Chybotek in Szklarska Poręba
- 15. Alpaki w Karkonoszach** / Alpacas in the Karkonosze
- 16. Zbójckie Skały w Szklarskiej Porębie** / Zbójckie Skały in Szklarska Poręba
- 17. Huta „Julia” w Piechowicach** / "Julia" Glass Factory in Piechowice
- 18. Zamek w Starej Kamienicy** / Castle in Stara Kamienica
- 19. Złoty Widok w Michałowicach** / Golden View in Michałowice
- 20. Żywy Bank Genów w Jagniątkowie** / Live Gene Bank in Jagniątków
- 21. Gigantei – Park Ducha Gór w Pakoszowie** / Gigantei – Mountain Spirit Park in Pakoszków
- 22. Zamek Chojnik w Sobieszowie** / Chojnik Castle in Sobieszów
- 23. Stadnina „Gostar” w Goduszynie** / "Gostar" stud farm in Goduszyn
- 24. Termy w Jeleniej Górze-Cieplicach** / Thermals in Jelenia Góra – Cieplice
- 25. Wodospad Podgórznej w Przesiecku** / Podgórzna Waterfall in Przesieka
- 26. Kaskady Myi w Borowicach** / Myja's Cascade in Borowice
- 27. Ogród Japoński w Przesiecku** / Japanese GARDEN in Przesieka
- 28. Wioska Lapońska „Kalevala” w Borowicach** / "Kalevala" Lapland Village in Borowice
- 29. Zamek Księcia Henryka w Sosnowcu** / Prince Henry's Castle in Sosnowka
- 30. Zoobaczysko w Sosnowcu** / Zoobaczysko in Sosnowka
- 31. Perła Zachodu w Siedlęcinie** / Pearl of the West in Siedlęcin
- 32. Wieża Książęca w Siedlęcinie** / Princely Tower in Siedlęcin
- 33. Stajnia „Kasztelan” w Czernicy** / "Kasztelan" stables in Czernica
- 34. Grodzisko średniowieczne w Płoszczynie** / Medieval hillfort in Płoszczyna
- 35. AlpakoLandia w Jeżowie Sudeckim** / AlpakoLandia in Jeżów Sudecki
- 36. Góra Szybowcowa w Jeżowie Sudeckim** / Góra Szybowcowa in Jeżów Sudecki
- 37. Pochylnia w Jeżowie Sudeckim** / Pochylnia in Jeżów Sudecki
- 38. Stary Folwark Dziwiszów** / Stary Folwark in Dziwiszów
- 39. Dobre Źródło na Grabowcu w Sosnowcu** / Dobre Źródło spring on Grabowiec in Sosnowka
- 40. Domek Myśliwski w Kotle Małego Stawu** / Hunting Lodge in Kocioł Małego Stawu
- 41. Samotnia nad Małym Stawem** / Samotnia by Mały Staw
- 42. Śnieżka w Karkonoszach** / Śnieżka in the Karkonosze
- 43. Świątynia Wang w Karpaczu** / Wang Temple in Karpacz
- 44. Aquapark w Hotelu Gołębiowski w Karpaczu** / Aquapark at Gołębiowski Hotel in Karpacz
- 45. Dzikie Wodospad w Karpaczu** / Wild Waterfall in Karpacz
- 46. Multimedialne Muzeum Karkonoszy w Karpaczu** / Multimedia Karkonosze Museum in Karpacz
- 47. Lodowisko całoroczne w Karpaczu** / All year ice rink in Karpacz
- 48. Park Linowy „Tarzan” w Karpaczu** / "Tarzan" ropes course in Karpacz
- 49. Centrum Informacyjne KPN w Karpaczu** / KPN Information Centre in Karpacz
- 50. Karkonoskie Tajemnice w Karpaczu** / Karkonosze Secrets in Karpacz
- 51. Stok „Kolorowa” w Karpaczu** / "Kolorowa" slope in Karpacz
- 52. Muzeum Sportu i Turystyki w Karpaczu** / Sports and Tourism Museum in Karpacz
- 53. Miejskie Muzeum Zabawek w Karpaczu** / City Toy Museum in Karpacz
- 54. Aquapark Sandra Spa w Karpaczu** / Sandra Spa Aqua park in Karpacz
- 55. Park Bajek w Karpaczu** / Fairy tale Park in Karpacz
- 56. Krucze Skały w Karpaczu** / Raven Rocks in Karpacz
- 57. Western City w Ściegnach koło Karpacza** / Western City in Ściegny near Karpacz
- 58. Basen przy Wiśniowej Polanie w Miłkowie** / Swimming pool by Wiśniowa Meadow in Miłków
- 59. Leśny Bank Genów w Kostrzycy** / Forest Gene Bank in Kostrzyca
- 60. Siedlisko Pstrąga w Mysłakowicach** / Trout Habitat in Mysłakowice
- 61. Pałac Łomnica** / Łomnica Palace
- 62. Ornamental Farm w Bukowcu** / Ornamental Farm in Bukowiec
- 63. Muzeum „Tajemniczy Las” w Bukowcu** / "Mysterious Forest" Museum in Bukowiec
- 64. Ośrodek „Wyspa” w Kowarach** / "Wyspa" resort in Kowary
- 65. Muzeum Sentymentów w Kowarach** / Museum of Sentiments in Kowary
- 66. Park Miniatur w Kowarach** / Miniature Park in Kowary
- 67. Pałacowa Bawialnia w Kowarach** / Palace playground in Kowary
- 68. Kopalnia „Podgórze” w Kowarach** / "Podgórze" mine in Kowary
- 69. Kopalnia „Liczyrzepa” w Kowarach** / "Liczyrzepa" mine in Kowary
- 70. Sokolik i Krzyżna – skałki w Górach Sokolich** / Sokolik and Krzyżna – crags in Sokole Mountains
- 71. Zamek Bolców w Rudawach Janowickich** / Bolców Castle in Rudawy Janowickie
- 72. Starościańskie Skały w Rudawach Janowickich** / Starościańskie Skały in Rudawy Janowickie

Na końcu wydawnictwa zamieszczono publikacje:
- Turystyka rowerowa
- Sporty zimowe

The following articles are included with this publication:
- Bicycle touring
- Winter sports



JELEŃ GÓRA

SZKLARSKA PORĘBA

PIECHOWICE

MYŚLAKOWICE

HARRACHOV

KARPACZ

KOWARY

ROKYTNICE nad Jizerou

- 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 43, 44, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51, 52, 53, 54, 55, 56, 57, 58, 59, 60, 61, 62, 63, 64, 65, 66, 67, 68, 69, 70, 71, 72

Legenda:

Oznaczenie wieku nie ukazuje ograniczeń w dostępności obiektów, a jedynie sugeruje, dla jakiej grupy wiekowej dana oferta będzie najbardziej atrakcyjna

+0

– atrakcja dla każdego

+3

– miejsce, którym mogą zainteresować się dzieci w wieku przedszkolnym

+6

– atrakcja pełniąca funkcje edukacyjne

+12

– miejsce wymagające rozwagi, adresowane głównie do nastolatków albo wymagające pomocy rodziców

1,5 h

Czas trwania wycieczki:

– przybliżony czas dojścia, zwiedzenia atrakcji i powrotu do miejsca wyjścia (parkingu).
– czas zwiedzenia/pobytu zależny od decyzji turysty



Dostępność:

– całoroczny



– sezonowy (zaleca się sprawdzić dostępność na stronie internetowej)



Parking:

Obiekt posiada własne miejsca parkingowe



Odległość od najbliższego parkingu, który jest bądź przypisany do atrakcji, bądź publiczny (czasami płatny)



Brak parkingu – parking w znacznej odległości lub można zostawić samochód przy drodze

Legend:

Our suggested ages are not meant to specify age restrictions for given facilities, but recommended ages for which the given site will be most attractive

– suitable for everyone

– suitable for preschool-age children

– an attraction with educational value

– a site where care needs to be taken, primarily addressed to teenagers or where parent's assistance might be required

Time required:

– approximate time needed to reach the attraction, enjoy it and return to the starting point (car park)
– time of visit / stay depends on the tourist's decision

Accessibility:

– all year

– seasonal (please check exact opening hours on the relevant website)

Parking:

Car parking provided by the facility

Distance from the nearest car park, either dedicated for the given site or a public car park (may be payable)

No car park – the nearest car park is quite far away or cars should be left by the roadside

Inne:



Możliwy dojazd wózkiem

możliwość zwiedzania atrakcji z klasycznym wózkiem dziecięcym



Plac zabaw

plac zabaw przy atrakcji



Gastronomia

stały punkt gastronomiczny



Obiekt historyczny

obiekt zabytkowy ważny dla historii regionu



Punkt widokowy

miejsce o szczególnych walorach widokowych



Miejsce cenne przyrodniczo

– miejsce o unikatowych walorach przyrodniczych



Kontakt ze zwierzętami

miejsce, gdzie można obcować ze zwierzętami



Park rozrywki



Muzeum



– miejsce z certyfikatem Karkonoskiej Marki Lokalnej

KPN

– Karkonoski Park Narodowy

Other:

Pram/push chair access

this site caters for tourists with a standard pram or pushchair

Playground

playground by the attraction

Food & Beverages

food facilities available

Historic site

a historic site with regional importance

Viewing point

site with a quality viewing point

Natural beauty

– site with unique natural qualities

Contact with animals

a site where visitors can have contact with animals

Entertainment park

Museum

– site with a Karkonosze Local Brand Certificate

– Karkonosze National Park

1 Wodospad Kamieńczyka w Szklarskiej Porębie

Kamieńczyk Waterfall in Szklarska Poręba



PL Najwyższy z karkonoskich wodospadów (po polskiej stronie). Woda spływa z wysokości 27 m do głębokiego wąwozu. By do niego zejść, należy założyć kask. W dół wiodą strome schody, a do podnóża wodospadu – kładka będąca kratownicą (przez szczeliny widać wodę piętzącą się pod stopami).

EN The tallest Karkonosze waterfall (on the Polish side). Water cascades down from a height of 27 m into a deep ravine. Helmets are required for those descending down to the bottom. Steep stairs lead down and then a footbridge – water can be seen bubbling and swirling below through the grated walkway.



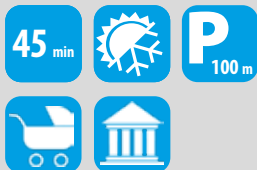
2 Centrum Edukacyjne KPN w Szklarskiej Porębie

KPN Educational Centre in Szklarska Poręba



PL Centrum szkoleniowe, w którym można zapoznać się z przyrodą Karkonoszy za pomocą ekranów dotykowych i wielkoformatowych wizualizacji. Największą atrakcją jest makieta Karkonoszy umożliwiająca wyświetlanie panoram na dużym ekranie.

EN An educational centre where visitors can discover the natural beauty of the Karkonosze using touch screens and large scale visualisations. The biggest attraction is a model of the Karkonosze Mountains with panoramas projected onto a large screen.



3 Muzeum Mineralogiczne w Szklarskiej Porębie

Mineralogy Museum in Szklarska Poręba



PL Ponad 3000 wyjątkowych eksponatów: minerałów i skamieniałości z całego świata, a także jeden eksponat z kosmosu – meteoryt Gibeon. Do tego największa w Polsce prywatna kolekcja szkieletów dinozaurów, którą koniecznie trzeba zobaczyć!

EN More than 3,000 unique exhibits: minerals and fossils from around the world, as well as one exhibit from outer space – the Gibeon meteorite. And on top of that Poland's largest private collection of dinosaur skeletons, a definite must-see!



4 Wysoki Kamień w Górach Izerskich

Wysoki Kamień in Iżera Mountains



PL Górską wędrówkę smakuje najlepiej, jak z daleka można zobaczyć ogrom świata. Wysoki Kamień (1058 m n.p.m.) jest zwieńczony wieżą. Rozciąga się stąd szeroka panorama Karkonoszy, Gór Iżerskich, pogórza i pięknych dolin.

EN Mountain hiking is best when confronted with vastness of the world. A tower stands atop Wysoki Kamień (1058 m a.s.l.). It affords a wonderful panorama of the Karkonosze Mountains, the Iżera Mountains, as well as their foothills and beautiful valleys.



5 Zakręt Śmierci w Szklarskiej Porębie

Dead Man's Curve in Szklarska Poręba



PL Niegdyś był to jeden z najniebezpieczniejszych zakrętów w Karkonoszach. Dziś powyżej niego znajduje się jedna z najlepiej dostępnych platform widokowych. Poniżej drogi szlak żółty prowadzi w kierunku dawnych kopalni pirytu.

EN It used to be one of the most dangerous turns in the Karkonosze. Today, one of the best accessible viewing platforms stands above it. A yellow trail below the road leads towards former pyrite mines.



6 „Esplanada” w Szklarskiej Porębie

„Esplanada” in Szklarska Poręba



PL Tor saneczkowy, dmuchańce, minigolf, strzelnica, trampoliny i wiele innych niespodzianek. Jeśli można wskazać, gdzie w jednym miejscu zakosztować największej ilości atrakcji tego typu, to jest to właśnie Esplanada.

EN Summer tobogganing run, inflatables, mini golf, shooting range, trampolines and many other surprises. Esplanada is the place where visitors can try their hand at the greatest number of attractions of this kind.



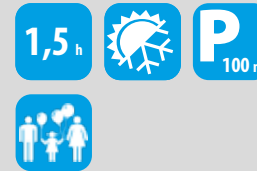
7 Park Linowy „Trolandia” w Szklarskiej Porębie

„Trolandia” Ropes course in Szklarska Poręba



PL Cztery trasy o różnych stopniach trudności, dedykowane dzieciom już od 3 roku życia. Czynnikiem decydującym przy dokonywaniu wyboru trasy jest wzrost dziecka. Najłatwiejsza zawieszona jest na wysokości 1 m, najtrudniejsza – na wysokości 6 m. Przejście przez park odbywa się w pełnej asekuracji!

EN Four routes with varying degrees of difficulty, suitable for children as young as 3 years old. The child's height is the decisive factor in choosing route suitability. The easiest runs at a height of 1 m, the most difficult at 6 m. Those using the course will do so in full personal safety gear.



8 Dinopark w Szklarskiej Porębie

Dinopark in Szklarska Poręba



PL Czy dinozaur jest wyższy ode mnie? By odpowiedzieć na takie pytania dziecka, najlepiej odwiedzić miejsce, gdzie można dinozaury zobaczyć w naturalnych rozmiarach. W Dinoparku wśród atrakcji także dmuchańce, kino 6D czy kolejka Flinstonów.

EN Are dinosaurs taller than me? To answer such questions, it is best to visit a place with life-size dinosaurs. Apart from other attractions there are also inflatables, a 6D cinema and a Flintstones train at the Dinopark.



9 Ogród Ducha Gór w Szklarskiej Porębie

The Mountain Spirit Garden in Szklarska Poręba



PL Łagodna ścieżka spacerowa, wzdłuż której można znaleźć różne atrakcje dla najmłodszych. Będą to tajemnicze domki, witraże czy zaskakujący niespodziankami plac zabaw. Na terenie Ogródu odbywają się animacje i warsztaty. Opodal znajduje się Muzeum Carla i Gerharta Hauptmannów.

EN A gentle walking path featuring various attractions for children. These include mysterious houses, stained glass windows or a playground full of surprises. The Garden also hosts animations and workshops. The Carl and Gerhart Hauptmann Museum is nearby.



10 Leśna Huta w Szklarskiej Porębie

Forest Glassworks in Szklarska Poręba



PL Miejsce, w którym można na żywo oglądać proces powstawania przedmiotów z barwionego szkła. Podczas krótkiej prezentacji mistrz szklarski opowiada o swojej pracy. W Hucie są organizowane warsztaty zdobienia szkła.

EN A site where you can watch the process of making objects from tinted glass unfold right in front of your eyes. During a short presentation, a master glassblower will talk about his work. There are also glass decorating workshops at the glassworks.



11 Muzeum Ziemi „JUNA” w Szklarskiej Porębie

JUNA Minerals and Rocks Museum in Szklarska Poręba



PL Ekspozycja związana z przeszłością regionu. Kolejne sale przedstawiają historię dawnych poszukiwaczy złóż – Walończyków. Można tu oglądać również minerały pochodzące z całych Sudetów i innych regionów świata.

EN An exhibition associated with the region's past. The history of the ancient mineral prospectors – the Walloons is shown in subsequent rooms. Minerals from all over the Sudety and other regions of the world are also exhibited here.



12 Stara Chata Walońska w Szklarskiej Porębie

Old Walloon Cottage in Szklarska Poręba



PL Nie trzeba schodzić pod ziemię zbyt głęboko, by uchylić rąbka tajemnicy, a Walończycy mieli ich wiele. W Chacie Walońskiej można zejść do Gara Mocy, podziemnego pomieszczenia z paleniskiem pośrodku, obejrzeć ekspozycję minerałów i wziąć udział w warsztatach.

EN No need to go too far underground to unlock the secrets. And the Walloons had many of them. At the Walloon Cottage, one can descend into the Power Cauldron, an underground room with a hearth in the middle, enjoy a mineral exhibition and take part in workshops.



13 Wodospad Szklarki w Szklarskiej Porębie

Szklarka Waterfall in Szklarska Poręba



PL Drugi co do wysokości wodospad w Karkonoszach (po polskiej stronie), liczący 13,3 m. Leży na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego. Dojście do niego prowadzi przez malowniczy wąwóz rzeczny. Sam wodospad można bezpiecznie oglądać z przystosowanej do tego platformy.

EN Second tallest waterfall in the Karkonosze (on the Polish side), reaching 13.3 m. It is located within the Karkonosze National Park. Access to it is via a lovely river gorge. The waterfall itself can be safely viewed from an adapted platform.

14 Chybotek w Szklarskiej Porębie

Chybotek in Szklarska Poręba



PL Wielotonowa skała, którą można poruszyć siłą własnych ramion – to jest coś! Ciężkie granitowe bloki przypominają cukierniczkę, a najwyższy z nich można rozkołysać, mimo olbrzymiej wagi i średnicy, która wynosi przeszło 3 metry.

EN An extremely heavy rock that you can move by yourself – now, that is something! Heavy granite blocks resembling a sugar bowl, and the tallest can be wobbled, despite its diameter (over 3 metres) and considerable weight.

15 Alpaki w Karkonoszach

Alpacas in the Karkonosze



PL Spacerzy ze zwierzętami sprawiają, że każda wędrowka staje się czymś szczególnym. Zwłaszcza, gdy towarzyszy nam alpaka. Oprócz zagrody, do której można wejść za niewielką opłatą, można też pogłaskać czy nakarmić zwierzęta, a nawet – zabrać je ze sobą na spacer!

EN Walks with animals make every hike something special. In particular if accompanied by an alpaca. Visitors can enter a homestead for a small fee, can stroke or feed the animals, or even – take them for a walk!

16 Zbójckie Skały w Szklarskiej Porębie

Zbójckie Skały in Szklarska Poręba



PL Wędrując śladami dawnych poszukiwaczy złóż, nie sposób tutaj nie trafić. Pozyskiwany tu piryt, nazywany „złotem głupców”, po dzień dzień można znaleźć w tutejszych zlepieńcach. Z tarasu widokowego rozciąga się doskonała panorama Karkonoszy.

EN It is impossible to miss it whilst walking in the footsteps of former mineral prospectors. The pyrite extracted here, known as “fool’s gold”, can still be found in local conglomerate rocks. An excellent panoramic view of the Karkonosze extends from the viewing terrace.

17 Huta „Julia” w Piechowicach

“Julia” Glass Factory in Piechowice



PL Szklarstwo od wieków jest obecne w historii naszego regionu. Dla chcących zajrzeć do pieca, w którym powstaje szkło kryształowe, wizyta w tej hucie to nie lada gratka. Huta jest normalnie działającym zakładem pracy, w którym po trasie obrazującej produkcję szkła oprowadza przewodnik.

EN Glassmaking has been around for centuries in our region. For those wishing to take a look at a furnace used to make crystal glass, a visit to this glassworks is quite a treat. The site is an active glassworks facility where a tour guide takes visitors along a glass production process.



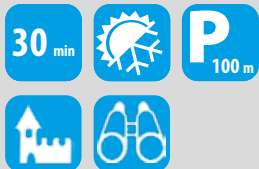
18 Zamek w Starej Kamienicy

Castle in Stara Kamienica



PL Zamek należał niegdyś do rodu Schaffgotschów, jednej z najznakomitszych rodzin w tej części Sudetów. Z wieży, na którą prowadzą drewniane schody, można oglądać okolicę. Uwagę zwraca Brama Herkulesa prowadząca do zamku i zrekonstruowany most.

EN The castle once belonged to the Schaffgotsch family, one of the most prominent families in this part of the Sudety. The surroundings can be seen from a tower accessible by a wooden staircase. The Hercules Gate leading to the castle and a reconstructed bridge are particularly noteworthy.



19 Złoty Widok w Michałowicach

Golden View in Michałowice



PL Taras widokowy znajduje się w środku lasu, a prowadzi doń łagodna leśna ścieżka. Po drodze można przejść przez niewielką jaskinię szczelinową. Doskonały punkt widokowy na zachodnie Karkonosze i Góry Izerskie.

EN A viewing platform located in the middle of a forest. A gentle forest path leads to it. A small fissure cave can be traversed on the way there. An excellent vantage point for the Western Karkonosze and Iżera Mountains.



20 Żywy Bank Genów w Jagniątkowie

Live Gene Bank in Jagniątków



PL Unikatowe miejsce, gdzie oprócz rzadkich roślin, występujących na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego, można na żywo obserwować hodowlę niepylaka apollo – największego dziennego motyla występującego w Polsce. Najpiękniej jest tu wiosną i jesienią!

EN A unique place where, in addition to rare plants found in the Karkonosze National Park, visitors can see the mountain Apollo butterfly with their own eyes – the largest day butterfly living in Poland. It's most beautiful here in spring and autumn!



21 Gigantei – Park Ducha Gór w Pakoszowie

Gigantei – Mountain Spirit Park in Pakoszków



PL Owady mogą być całkiem fajne, zwłaszcza gdy są olbrzymie i towarzyszą im pomocnicy Ducha Gór. Ścieżka prowadzi nas od przygody do przygody, a po drodze można wykonać zadania, które są przeznaczone dla prawdziwych poszukiwaczy tajemnic!

EN Insects can be pretty cool, especially when they are huge and accompanied by helpers of the Mountain Spirit. The path takes us away from one adventure to another, and along the way you can try your hand at tasks that are intended for real prospectors of secrets!



22 Zamek Chojnik w Sobieszowie

Chojnik Castle in Sobieszów



PL Ruiny zamku, którego dzieje sięgają czasów średniowiecza. Można tu wejść na stołp, czyli średniowieczną wieżę, obejść mury obronne, zajrzeć do lochu głodowego i posłuchać nagrania o historii obiektu oraz legendy o Kunegundzie.

EN Ruins of a castle whose history dates back to medieval times. Visitors can climb a medieval tower, walk around the ramparts, look into the oubliette and listen to a recording about the history of the castle and the Kunegunda legend.



23 Stadnina „Gostar” w Goduszynie

„Gostar” stud farm in Goduszyn



PL Stajnia otoczona 70 ha pastwisk. Kryta ujeżdżalnia daje możliwość jazdy konnej również podczas deszczu, a obecność różnych zwierząt hodowlanych zapewni rozrywkę najmłodszym. Dobre miejsce, by rozpocząć naukę obchodzenia się z końmi.

EN The stud farm is surrounded by 70 ha of pastures. An indoor riding arena can be used even in the rain, and the presence of various farm animals will keep the little ones entertained. A good place to start learning how to handle horses.



24 Termy w Jeleniej Górze – Cieplicach

Thermals in Jelenia Góra – Cieplice



PL Zespół basenów krytych i zewnętrznych. Łączna powierzchnia lustra wody to prawie 1200 m². Do dyspozycji odwiedzających są dwa brodziki o głębokości 0,4 i 0,6 m wraz z dwoma zjeżdżalniami. Można skorzystać z jacuzzi, saun, SPA i wielu wodnych atrakcji.

EN A complex of indoor and outdoor pools. The water surface extends for almost 1,200 m². Visitors can enjoy two paddling pools, 0.4 and 0.6 m deep, along with two water slides. Jacuzzis, saunas, spas and many water activities are also available.



25 Wodospad Podgórznej w Przesiece

Podgórzna Waterfall in Przesieka



PL Trzeci co do wysokości (10 m) wodospad w Karkonoszach (po polskiej stronie), otoczony malowniczymi, granitowymi skałami. Zimą odbywają się tu spotkania wielbiciele morsowania. To jedno z nielicznych miejsc, gdzie można bezpiecznie „pomoczyć nogi” i rozkoszować się bliskością wody oraz gór.

EN The third highest waterfall (10 m) in the Karkonosze Mountains (on the Polish side), surrounded by picturesque granite rocks. Often used for winter swimming. It is one of the few places where you can safely “get your feet wet” and enjoy being close to water and the mountains.



26 Kaskady Myi w Borowicach

Myja's Cascade in Borowice



PL Malowniczo wijący się strumień oraz ciężkie granitowe głazy to miejsce dla poszukiwaczy przygód. Za asekurację wystarczą ręce rodziców i już można zrobić sobie zdjęcie na tle wodospadu przy jednym z najdzikszych potoków w Karkonoszach.

EN The picturesque meandering stream and heavy granite boulders are a place for adventurers. Parents' hands are enough to keep youngsters safe and all is ready to take a souvenir photo against the backdrop of the waterfall by one of the wildest streams in the Karkonosze.



27 Ogród Japoński w Przesiece

Japanese Garden in Przesieka



PL Przestrzeń, w której nic nie jest przypadkowe. Każdy kamień, żywioł, każde miejsce czy roślina mają swoje znaczenie i pozostają w niezwykłej harmonii. Można przejść pod wodospadem, obejrzeć drzewka bonsai oraz wystawę prezentującą kulturę samurajów.

EN Nothing is random here. Every stone, element, place or plant has its own significance and remains in extraordinary harmony. Visitors can walk under a waterfall, see bonsai trees and an exhibition showcasing samurai culture.



28 Wioska Lapońska „Kalevala” w Borowicach

“Kalevala” Lapland Village in Borowice



PL Czy można spotkać renifera u podnóża Karkonoszy? A może odwiedzić dom Muminków? Tak, jeśli tylko znajdziemy czas na odwiedzenie Kalevali. Powstaje tu Centrum Edukacji Fińskiej, są organizowane warsztaty i zajęcia dla dzieci w okresie letnim.

EN Can you meet a reindeer at the foot of the Karkonosze Mountains? Or perhaps visit a Mumin house? Well, yes. All you have to do is visit Kalevala. A Finnish Education Centre is being set up here, with workshops and activities for children during the summer.



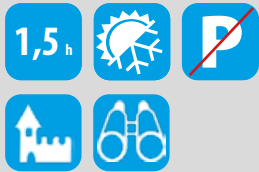
29 Zamek Księcia Henryka w Sosnówce

Prince Henry's Castle in Sosnówka



PL Ponad 200 lat temu na wzgórzu Grodna powstał niewielki zameczek myśliwski. Dziś, zwiedzając stare ruiny, możemy wejść na wieżę i zachwycić się jedną z najwspanialszych panoram wschodnich Karkonoszy.

EN A small hunting lodge castle was built on the top of Grodna more than 200 years ago. Today, when visiting the old ruins, visitors can climb the tower and enjoy one of the most magnificent panoramas of the eastern Karkonosze.



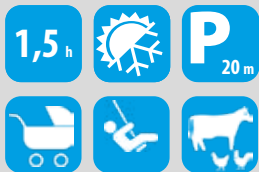
30 Zoobaczysko w Sosnówce

Zoobaczysko in Sosnówka



PL Na 5000 m² żyją kury ozdobne, żurawie koroniaste, pawie, kaczki, perlice, bażanty, króliki oraz ptaki drapieżne, ale największą atrakcją są papugi. Łącznie przeszło 100 okazów wolno żyjących ptaków. Są one oswojone, siadają na rękach czy ramionach i dają się fotografować.

EN The 5,000 m² are home to ornamental hens, crowned cranes, peacocks, ducks, guineafowls, pheasants, rabbits and birds of prey. However the parrots are the biggest attraction. In total, there are more than 100 specimens of free-living birds. They are tame, sit on your hands or arms and allow themselves to be photographed.



31 Perła Zachodu w Siedlęcinie

Pearl of the West in Siedlęcín



PL Schronisko nad Jeziorem Modrym z niewielką wieżyczką widokową oraz tarasem. Poniżej obiektu znajduje się zejście nad wodę oraz malowniczy most, wiodący na drugą stronę zbiornika. Do schroniska od strony Jeleniej Góry wiedzie Ścieżka Poetów.

EN A refuge by Modry Lake with a small lookout tower and a terrace. Below the facility it is possible to go down to the waterline. A picturesque bridge leads to the other side of the reservoir. A Poets' Path leads to the refuge from Jelenia Góra.



32 Wieża Książęca w Siedlęcinie

Princely Tower in Siedlęcín



PL W czasach, gdy nie było telewizji ani komputerów, ludzie też mieli swoje baśnie. W Siedlęcinie można zobaczyć jedne z najstarszych fresków o tematyce dworskiej w tej części Europy. Historia Lancelota i Ginewry od setek lat zdobi mury średniowiecznej wieży mieszkalnej.

EN Back in the days when there was no television or computers, people had their fairy tales too. In Siedlęcín, visitors can see some of the oldest frescoes depicting court scenes in this part of Europe. The story of Lancelot and Guinevere has adorned the walls of the medieval residential tower for hundreds of years.



33 Stajnia „Kasztelan” w Czernicy

“Kasztelan” stables in Czernica

+7



1,5 h



PL Wielkie połacie zielonej przestrzeni, kameralna stajnia, w której można współuczestniczyć w różnych czynnościach związanych z zajmowaniem się końmi.

EN Large expanses of green space, intimate stables where you can share in the various activities involved in looking after horses.

34 Grodzisko średniowieczne w Płoszczyne

Medieval hillfort in Płoszczyzna



1,5 h



PL Wycieczka dla koneserów. Szlak prowadzi do jednego z lepiej zachowanych grodzisk typu przejściowego. Mimo braku szczegółowych opisów można dostrzec przebieg dawnych wałów. Miejsce nie posiada infrastruktury turystycznej, ale jest godne polecenia każdemu, kto lubi średniowieczne opowieści.

EN A trip for connoisseurs. The trail leads to one of the better-preserved transitional-type fortified settlements. Despite lack of detailed descriptions, it is possible to see the layout of the former defensive embankments. There is no tourist infrastructure here, but is well worth recommending to anyone who enjoys medieval stories.

35 AlpakoLandia w Jeżowie Sudeckim

AlpakoLandia in Jeżów Sudecki



1,5 h



PL Alpaki są łagodne, nie boją się ludzi. Na zboczach Góry Szybowcowej można je pogłaskać, nakarmić, wejść do zagrody. Tuż obok znajduje się niewielki sklepik z różnymi wyrobami z ich wełny. Można tam też napić się kawy i zjeść kawałek ciasta.

EN Alpacas are gentle animals, they are not afraid of people. You can stroke them, feed them and enter their enclosure on the slopes of Góra Szybowcowa. A small shop selling a variety of products made from their wool is right next door. Coffee and cake are also served here.

36 Góra Szybowcowa w Jeżowie Sudeckim

Góra Szybowcowa in Jeżów Sudecki



30 min



PL Wzniesienie nad Jelenią Górą. To stąd startują pasjonaci podniebnych przygód. Na szczyt można dojechać autem, a przy odrobinie szczęścia, zwłaszcza w weekendy, można zobaczyć, jak startują stąd paralotniarze poświęcający się swojej pasji. Doskonały punkt widokowy.

EN A hill above Jelenia Góra. Fans of sky high adventures take off from here. You can get to the summit by car. If you are lucky, especially at weekends, you can see paragliders taking off from here. An excellent viewing point.

37 Pochylnia w Jeżowie Sudeckim

Pochylnia in Jeżów Sudecki



PL Dla miłośników wspinaczki, zarówno początkujących, jak i zaawansowanych, w pochylni czeka 150 dróg wspinaczkowych znajdujących się w zadaszanej hali. Możliwość wypożyczenia sprzętu i wynajęcia instruktora.

EN For rock climbing enthusiasts, both beginners as well as advanced, 150 indoor climbing routes await at Pochylnia. It is possible to hire equipment and seek the help of an instructor.



38 Stary Folwark Dziwiszów

Stary Folwark in Dziwiszów

+7



PL Jazda konna pod okiem wykwalifikowanych instruktorów. Warsztaty, spotkania, nauka obchodzenia się ze zwierzętami (są tu nie tylko konie). Jest tu również możliwość skorzystania z paleniska i miejsca odpoczynku.

EN Horse riding supervised by qualified instructors. Workshops, meetings, instructions on handling animals (not only horses). It is also possible to use a fireplace and a rest area.



39 Dobre Źródło na Grabowcu w Sosnówce

Dobre Źródło spring on Grabowiec in Sosnówka



PL Jeśli nabierze się wody ze źródła w usta i siedem razy okrąży kapliczkę, spełni się każde marzenie... Dobre źródło to przedchrześcijańskie miejsce kultu. Opodal biegnie szlak pełen ciekawych formacji skalnych i widoków na Kotlinę Jeleniogórską.

EN As legend has it, if one takes water from the spring into one's mouth and goes around the shrine seven times, then their every dream will come true... The spring was already worshipped before Christians came along. A trail brimming with interesting rock formations and views of the Jelenia Góra Valley runs nearby.



40 Domek Myśliwski w Kotle Małego Stawu

Hunting Lodge in Kocioł Małego Stawu



PL Obiekt edukacyjny Karkonoskiego Parku Narodowego. Można tam dowiedzieć się więcej o otaczającej nas przyrodzie. Do dyspozycji jest między innymi prawdziwy mikroskop! Na zewnątrz znajdują się ruchome tablice edukacyjne i miejsce, gdzie można odpocząć.

EN Karkonosze National Park educational point. The place to learn more about the surrounding nature. Visitors can use a real microscope there! Outside there are articulated educational boards and a place to rest.



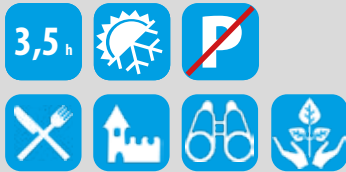
41 Samotnia nad Małym Stawem

Samotnia by Mały Staw



PL Schronisko leżące w Kotle Małego Stawu. Znajduje się tu niewielka ścianka wspinaczkowa, a przed budynkiem – huśtawka oraz ławeczki. Rozciąga się stamtąd wspaniały widok na staw i wewnątrz olbrzymiego kotła polodowcowego.

EN A refuge in Kocioł Małego Stawu. There is a small-climbing wall here, and a swing and benches in front of the building. There is also a magnificent view of the pond and the interior of a giant glacial basin.



42 Śnieżka w Karkonoszach

Śnieżka in the Karkonosze



PL Najwyższy szczyt Sudetów. Tu wystarczy zrobić krok, by znaleźć się w Czechach i odwiedzić najwyżej położoną pocztę. Obiekty po polskiej stronie przypominają latające spodki. Na szczyt można wjechać kolejką gondolową od strony czeskiej.

EN The highest mountain in the Sudety. Here, you only need to take a step to find yourself in the Czech Republic and visit a post office at the highest altitude. Buildings on the Polish side resemble UFOs. The summit can be reached by a gondola chair lift from the Czech side.



43 Świątynia Wang w Karpaczu

Wang Temple in Karpacz



PL Wejścia do świątyni strzegą lwy, a sterczyny na krawędzi dachu przypominają otwarte paszcze smoków. Tak wikingowie zdobili swoje łodzie. Kościółek powstał przeszło 800 lat temu w Norwegii i przeniesiono go do Karpacza ponad wiek temu. Warto sprawdzić, jakie jeszcze skrywa tajemnice...

EN Lions stand guard at the entrance to the temple. The pinnacles on the edge of the roof resemble open mouths of dragons. That's how Vikings decorated their boats. The little church was built over 800 years ago in Norway. It was moved to Karpacz over a century ago. Find out what else it is hiding!



44 Aquapark w Hotelu Gołębiewski w Karpaczu

Aquapark at Gołębiewski Hotel in Karpacz



PL Dwa baseny – sportowy o długości 25 m i rekreacyjny oraz brodzik z piaskownicą. Latem dodatkowo uruchamiany jest basen zewnętrzny z atrakcjami wodnymi, tarasem, a także brodzikiem. Dostępne są również sauny, jacuzzi i strefa SPA.

EN Two pools – a 25 m long sports pool, a leisure pool and a paddling pool with a sandpit. In the summer, an outdoor swimming pool with water attractions, a terrace, and a paddling pool are also available. There are also saunas, jacuzzis and a SPA zone.



45 Dziki Wodospad w Karpaczu

Wild Waterfall in Karpacz

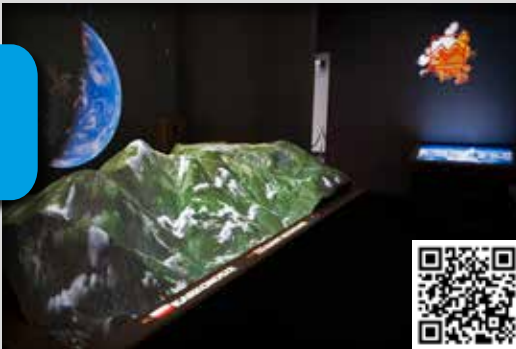


PL Wody Łomnicy spadają jedną zwartą kaskadą na skalne rumowisko wśród granitowych skał. Wodospad został utworzony ręką człowieka jako zaporę przeciwrumoszowa. Nieopodal znajduje się punkt zaburzenia grawitacji, więc można zobaczyć, jak... pojazdy toczą się pod górę.

EN The Łomnica River falls in a single cascade onto a rock strewn bottom amid granite rocks. The waterfall is man-made. It was constructed as a debris dam. A gravity anomaly site is nearby. Vehicles roll uphill there.

46 Multimedialne Muzeum Karkonoszy w Karpaczu

Multimedia Karkonosze Museum in Karpacz



PL Dziewięć multimedialnych sal prowadzi przez różne okresy geologiczne w dziejach Ziemi. W sposób łatwy i dostępny ukazują przeszłość gór, a także prezentują różne zjawiska oraz istoty zamieszkujące niegdyś teren dzisiejszych Karkonoszy.

EN Nine multimedia rooms take visitors through different geological periods in Earth's history. They show the history of the mountains and present the various phenomena and creatures that once inhabited the area of today's Karkonosze Mountains in a straightforward and understandable manner.

47 Lodowisko całoroczne w Karpaczu

All year ice rink in Karpacz



PL Czy lato, czy zima – pod Śnieżką można pojeździć na łyżwach. 600 m² całorocznego lodowiska daje możliwość równoczesnej jazdy dla nawet 120 osób!

EN You can ice skate near Śnieżka no matter what the season. Up to 120 people can simultaneously skate on the 600 m² of the year-round ice rink.

48 Park Linowy „Tarzan” w Karpaczu

“Tarzan” ropes course in Karpacz



PL Trzy trasy o zróżnicowanym poziomie trudności. Najłatwiejsza trasa przeznaczona jest dla dzieci poniżej 140 cm wzrostu. Istnieje możliwość sprawdzenia, jak trudno pokonuje się niektóre przeszkody na niewielkiej wysokości, by dobrze oszacować swoje siły.

EN Three routes of varying levels of difficulty. The easiest route is designed for children less than 140 cm tall. There is an opportunity to see how difficult it is to overcome certain obstacles without climbing up high in order to get a good estimate of your ability.

49 Centrum Informacyjne KPN w Karpaczu

KPN Information Centre in Karpacz



PL Miejsce, gdzie można zobaczyć rośliny i minerały występujące na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego. Przy centrum rośnie wiele doskonale opisanych roślin, które możemy znaleźć również na szlakach. To wymarzone miejsce dla małych botaników.

EN A place where one can view the plants and minerals found across the Karkonosze National Park. Many plants found by mountain trails grow here. They are well described. This is a magical place for young botanists.

50 Karkonoskie Tajemnice w Karpaczu

Karkonosze Secrets in Karpacz



PL Dla tych, którzy nie boją się tajemniczych dźwięków czy twarzy, które śledzą zza półprzymkniętych drzwi, to miejsce jest idealne. Ekspozycja zapoznaje z najciekawszymi historiami regionu.

EN This place is perfect for those who are not afraid of mysterious sounds or faces watching from behind half-closed doors. The exhibition shows the region's most interesting stories to visitors.

51 Stok „Kolorowa” w Karpaczu

“Kolorowa” slope in Karpacz



PL Całoroczna zabawa na torze saneczkowym? To musi być właśnie tu. Oprócz rynny saneczkowej o długości 1090 m (zjazd), jest tu do dyspozycji również Alpine Coaster, uskoki, ślimaki, wiraże. Prędkość zjazdu dochodzi do 35 km/h!

EN Year-round fun on a tobogganing run? This has to be the place. In addition to a 1,090 m long tobogganing run (downhill), there is also an Alpine Coaster with steep sections as well as twists and turns. The toboggans reach speeds of up to 35 km/h!

52 Muzeum Sportu i Turystyki w Karpaczu

Sports and Tourism Museum in Karpacz



PL Narty, bobsleje, sanie rogate przypominające te, które znamy z bajek o Świętym Mikołaju... Wystawa zawiera eksponaty związane ze sportem, ratownictwem górskim oraz pamiątki po Tadeuszu Różewiczu – wielkim poecie i prozaiku, który ukochał Karpacz.

EN Skis, bobsleighs, traditional sleighs reminiscent of those we know from Father Christmas stories... The exhibition includes exhibits related to sports, mountain rescue as well as memorabilia of Tadeusz Różewicz, a great poet and novelist who loved Karpacz.

53 Miejskie Muzeum Zabawek w Karpaczu

City Toy Museum in Karpacz



PL Jak wyglądały zabawki sprzed 200 lat? Jakimi lalkami bawiły się nasze praprababce? Odpowiedzi na te pytania można znaleźć w budynku starego dworca kolejowego. Oprócz ekspozycji związanej z zabawkami można zobaczyć też salę poświęconą kolejnictwu.

EN What did toys of 200 years ago look like? What dolls did our great-great-grandmothers play with? Answers to these questions can be found in the old train station building. In addition to the toy exhibition, there is also a room dedicated to railways.

54 Aquapark Sandra Spa w Karpaczu

Sandra Spa Aqua park in Karpacz



PL Aquapark o łącznej powierzchni lustra wody dochodzącej do 1000 m². Najmłodszy mogą spędzać czas w wodnym placu zabaw, a na starszych czeka wiele innych atrakcji, m.in. cztery zjeżdżalnie, basen ze sztuczną falą oraz dzika rzeka. Dostępne są sauny, jacuzzi i strefa SPA.

EN An aqua park with water surface spanning up to 1000 m². The youngest can spend time in a water playground and there are many other attractions for older visitors, including four slides, a pool with artificial waves and a wild river. Saunas, a jacuzzi and a spa are also available.

55 Park Bajek w Karpaczu

Fairy tale Park in Karpacz



PL Oprócz kilkunastu przystanków, gdzie można wysłuchać najznakomitszych bajek i zobaczyć ilustrujące je ruchome figurki, jest tu wiele innych atrakcji. Tor zjazdowy z wyścigiem i oponami, plac zabaw, gry wodne czy trampoliny mogą dostarczyć zajęcia na parę godzin.

EN There are many other attractions in addition to a dozen or so stops where you can listen to the finest fairy tales and see moving figures illustrating them. A slope with tyres and a lift, a playground, water games or trampolines keep visitors occupied for hours.

56 Krucze Skały w Karpaczu

Raven Rocks in Karpacz



PL Rozległa grupa skał granitowych, będąca rajem dla wspinaczy. To dobre miejsce, by postawić pierwsze kroki w skale. Są tu też doskonale widoczne miejsca po dawnych wyrobiskach górniczych.

EN An extensive group of granite rocks. A paradise for climbers. This is a good place to try your hand at rock climbing. There are also clear signs of former mine works.

57 Western City w Ścięgnach koło Karpacza

Western City in Ścęgny near Karpacz



PL Tam, gdzie są rewolwerowcy i Indianie, nie może zabraknąć koni, banku, saloonu czy szeryfa. Oprócz klimatu miasteczka z Dzikiego Zachodu czekają nas tu też inne atrakcje. Co godzinę odbywają się pokazy scen, np. napad na bank.

EN With gunslingers and American Indians in one place, there can be no shortage of horses, a bank, a saloon and a sheriff. Other attractions await visitors apart from the atmosphere of a Wild West town. Enactments such as a bank robbery take place every hour.

58 Basen przy Wiśniowej Polanie w Miłkowie

Swimming pool by Wiśniowa Meadow in Miłków



PL Miejsce dla miłośników bliskiego kontaktu z naturą i wypoczynku na świeżym powietrzu. Przy kempingu znajduje się basen, w którym można zażywać kąpeli, także słonecznych, w przyjemnym otoczeniu zieleni i drzew.

EN A place for those who like to be close to nature and relax in the open air. There is a pool by the camp-site where one can swim or sunbathe in a pleasant environment surrounded by greenery and trees.

59 Leśny Bank Genów w Kostrzycy

Forest Gene Bank in Kostrzyca



PL Od roku 1996 gromadzone są tutaj nasiona, które pochodzą z drzew, krzewów i roślin runa leśnego. Dopełnieniem działalności LBG Kostrzyca jest Arboretum, które zachwyca różnorodnością roślin. W Arboretum znajdują się gatunki drzew i krzewów pochodzące z 4 kontynentów.

EN Tree, shrub and undergrowth plant seeds have been collected here since 1996. Complementing the activities of LBG Kostrzyca is the Arboretum, which delights with its diversity of plants. The Arboretum contains tree and shrub species from four continents.

60 Siedlisko Pstrąga w Mysłakowicach

Trout Habitat in Mysłakowice



PL Tafla wody potrafi kryć w sobie tajemnice, których nie sposób dostrzec na pierwszy rzut oka. Trzeba wyruszyć na wyprawę. Ci, którzy chcą to zrobić suchą stopą, są w dobrym miejscu. Figury wodnych stworzeń, trójwymiarowe tablice, park dmuchańców, plac zabaw i świetna restauracja.

EN Secrets that cannot be seen at first glance hide under the surface of the water. You have to set out on an expedition. Those who want to do so with dry feet are in the right place. Figures of aquatic creatures, three-dimensional boards, an inflatable park, a playground and a great restaurant.

61 Pałac Łomnica

Łomnica Palace



PL Jak wyglądało życie arystokratycznej rodziny w XVIII i XIX wieku? Tego dowiemy się, spacerując po komnatach Pałacu Łomnica. Zwiedzanie pałacu przy pomocy multimedialnego przewodnika, przystosowanego również do potrzeb najmłodszych turystów.

EN A complex of attractions located within a 19th-century park setting, comprising a tea-house, landscape features, fish-ponds and viewpoints linked by a network of walking paths.

62 Ornamental Farm w Bukowcu

Ornamental Farm in Bukowiec



PL Zespół atrakcji znajdujący się na terenie dziewiętnastowiecznego założenia parkowego, na który składa się herbaciarnia, elementy małej architektury, stawy rybne czy punkty widokowe połączone siecią ścieżek spacerowych.

EN What was life like for an aristocratic family in the 18th and 19th centuries? This is what visitors will find out by walking through the chambers of the Łomnica Palace. A tour of the palace with the help of a multimedia guide, adapted to the needs of the youngest tourists is a grand idea!

63 Muzeum „Tajemniczy Las” w Bukowcu

“Mysterious Forest” Museum in Bukowiec



PL Podążając tropem zwierzęcych śladów wędrujemy przez kolejne pomieszczenia. Dzięki pomocom multimedialnym możemy dowiedzieć się, jakie dźwięki wydają leśne zwierzęta, pobawić się w interaktywnym stawie, czy podglądać życie lasu z różnych perspektyw.

EN Visitors wander through one room after another following animal trails. Multimedia aids make it possible to find out what sounds forest animals make, play in an interactive pond or view forest life from different perspectives.

64 Ośrodek „Wyspa” w Kowarach

“Wyspa” resort in Kowary



PL Rowery wodne, kajaki, deski sub, czas spędzony na niewielkiej plaży czy atrakcjach typu trampolina lub w domkach na drzewach. Tak, to wszystko jest dostępne u podnóża gór! Pełen relaks w przyjemnym miejscu.

EN Pedalos, kayaks, subs... time well spent on a small beach or enjoying attractions such as trampolines or tree houses. Yes, all that right at the foot of the mountains! Relax completely in this cosy place.

65 Muzeum Sentymentów w Kowarach

Museum of Sentiments in Kowary



PL Niezwykła atrakcja umożliwia pokazanie dzieciom świata sprzed lat. Wykręcimy numer telefonu na aparacie z ruchomą tarczą, odwiedzimy gabinet szkolnej higienistki, ciemnię fotograficzną czy typowo urządzone mieszkanie sprzed ponad 40 lat.

EN The unusual attraction makes it possible to show children what the world was like years ago. Visitors can dial a telephone number on a telephone with a rotary dial, visit a school hygienist's office, a photographic darkroom or a typical flat from more than 40 years ago.

**66 Park Miniatur w Kowarach**

Miniature Park in Kowary



PL Doskonała wycieczka dla tych, którzy chcą poczuć się olbrzymami, paroma krokami zdobyć Śnieżkę czy obejrzeć najcenniejsze historycznie obiekty na Śląsku w jednym miejscu. Miniatury są przedstawione w skali 1:25, co pozwala podziwiać ich piękno z unikalnej perspektywy.

EN The perfect place for those who want to feel like giants, scale Śnieżka in a few steps or see the most valuable historical buildings in Silesia in one place. The miniature models are made to a scale of 1:25 so that their beauty can be admired from a unique perspective.

**67 Pałacowa Bawialnia w Kowarach**

Palace playground in Kowary



PL Dmuchane miasteczko, w którym są nie tylko zamki i zjeżdżalnie, ale można też dać się pożreć... krokodylowi, powspinać się czy popływać rowerkiem wodnym po dmuchanym basenie. Dla starszych dzieci – mokra zjeżdżalnia na oponie lub skoki z trampoliny.

EN An inflatable town, with not only bouncy castles and slides, but a place where you can let yourself be devoured by a... crocodile, climb or ride a pedalo in an inflatable pool. Older children can enjoy a wet slide on a tyre or jump on a trampoline.

**68 Kopalnia „Podgórze” w Kowarach**

"Podgórze" mine in Kowary



PL Stary chodnik prowadzi nas do wnętrza góry, a przewodnicy opowiadają o historii poszukiwania skarbów ziemi i tajemnicach tych, którzy posiadli wiedzę o nich. W trakcie zwiedzania poznajemy historię eksploatacji złóż sięgającą XII wieku.

EN An old footpath leads us into the interior of the mountain. Guides describe the history of the search for the earth's treasures and the secrets of those who possessed such knowledge. During the tour, visitors learn about the history of mining dating back to the XII century.



69 Kopalnia „Liczyrzepa” w Kowarach

“Liczyrzepa” mine in Kowary



PL Pod ziemią zaglądamy do świata uranu dzięki opowieści przewodnika i prezentacji wybuchu bomby atomowej. Stare chodniki prowadzą nas trasą dawnej sztolni badawczej. Współcześnie kolejne przystanki opowiadają o historii promieniotwórczości.

EN Underground, visitors get a glimpse into the world of uranium through the guide's stories and a presentation of an atomic bomb explosion. Old footpaths take visitors along a former prospecting shaft. Today, subsequent stops tell the story of radioactivity.

70 Sokolik i Krzyżna – skałki w Górach Sokolich

Sokolik and Krzyżna – crags in Sokole Mountains



PL Rejon kojarzony ze wspinaczką skałkową. Z Sokolika rozciąga się niesamowity widok na okoliczne pasma górskie. Krzyżna jest o wiele bardziej wymagająca. Zdobywając ją, należy zachować szczególną ostrożność. Przy szlaku całoroczne schronisko „Szwajcarka” z bufetem.

EN Area famous for rock climbing. There are excellent views of the surrounding mountain ranges from the top of Sokolik. Krzyżna is much more demanding. Special care must be taken when attempting to climb it. “Szwajcarka” refuge with a buffet, open all year stands next to a trail.

71 Zamek Bolców w Rudawach Janowickich

Bolców Castle in Rudawy Janowickie



PL Głęboko w lesie ukryte są ruiny zamku. Zachował się układ średniowiecznych murów, więc bez problemu wyobrazimy sobie, jak to miejsce wyglądało w czasach swojej świetności. Można tu wejść na punkt widokowy lub skorzystać z miejsc odpoczynku.

EN Castle ruins hidden deep in a forest. The layout of the medieval walls has survived to this day, so we can easily imagine what the place looked like in its heyday. Visitors can climb to a viewpoint or use provided rest areas.

72 Starościńskie Skały w Rudawach Janowickich

Starościńskie Skały in Rudawy Janowickie



PL Malownicza grupa skalna przypomina niewielkie skalne miasteczko, pełne tajemniczych cieni i zagadkowych formacji skalnych. Można na nich zauważyć stanowiska asekuracyjne i nazwy dróg wspinaczkowych. Jest to również punkt widokowy na Rudawy Janowickie.

EN The picturesque rock group resembles a small rock town, full of mysterious shadows and puzzling rock formations. Those with keen eyes will spot belay stations and climbing route names on the rock. This is also a great viewpoint over the Rudawy Janowickie.

Sporty zimowe

Narciarstwo zjazdowe

Dla najmłodszych, rozpoczynających swoją przygodę z nartami, najlepiej wybrać stoki o łagodnym nachyleniu, które posiadają wyciąg taśmowy i instruktorów specjalizujących się w pracy z dziećmi. Zarówno w rejonie Szklarskiej Poręby, jak i Karpacza bez problemu można znaleźć odpowiednie miejsca.

Narciarstwo biegowe

Centrum tego rodzaju aktywności są Jakuszyce. Góry Izerskie zapewniają odpowiednie ukształtowanie terenu, a doskonale przygotowane trasy sprawiają, że to właściwe

miejsce, by zacząć biegać na nartach. Bogata oferta wypożyczalni zapewnia sprzęt nawet dla sześciolatek.

Sanki i opony

Kolejnym sposobem spędzania czasu na śniegu są zjazdy na sankach i oponach. Można znaleźć coraz więcej stoków zapewniających nie tylko sprzęt, ale również przystosowane do nich wyciągi. Ta aktywność, w przeciwieństwie do narciarstwa, nie wymaga posiadania szczególnych umiejętności.

Rakiety śnieżne

Aktywność dająca możliwość poruszania się w głębokim śniegu, co bardzo ułatwia wędrówkę w warunkach zimowych.



Winter Sports

Downhill skiing

For the youngest skiers, just beginning their adventure with this sport, it is best to choose slopes with a gentle gradient that have a magic carpet lift and instructors specialising in working with children. There are suitable places near Szklarska Poręba and Karpacz.

Cross country skiing

Jakuszyce is the capital for this sport here. The Iżera Mountains with their perfectly pre-

pared trails and suitable landscape are the right place to start skiing. Equipment for children as young as six can be hired.

Toboggans and tyres

Toboggan and tyre rides are another way to spend time in winter. There are more and more slopes that provide not only the necessary equipment, but also lifts adapted to these needs. Unlike skiing, this activity does not require any special skills.

Snow shoes

Move easily over deep snow, making hiking in winter conditions practically effortless.

Turystyka rowerowa

W rejonie podgórskim istnieje wiele ścieżek rowerowych, w większych miejscowościach regionu (Karpacz, Szklarska Poręba, Jelenia Góra) są dostępne wypożyczalnie.

By spokojnie spędzić czas a dwóch kołach z dziećmi warto wybrać się w Góry Izerskie. W rejonie Jakuszyca znajduje się bogata sieć tras rowerowych o łagodnym nachyleniu i wypożyczalnie, w których są nie tylko same rowery, ale również foteliki, czy przyczepki. W okolicach Szklarskiej Poręby są dobrze utrzymywane i opisane singel traki.

Planując wycieczki rowerowe warto wiedzieć, że na większości szlaków na terenie Karkonoskiego Parku Narodowego nie ma możliwości poruszania się na dwóch kołach.



Bicycle touring

There are a number of cycle paths across the foothills, with rental facilities available in larger towns of the region (Karpacz, Szklarska Poręba, Jelenia Góra).

The Iżera Mountains are ideal if you want to spend a pleasant time on a bike with your children. There is an extensive network of bicycle trails with gentle gradients and rental facilities near Jakuszyce. These not only provide bicycles, but also child seats or trailers. There are well-maintained and described single tracks in the vicinity of Szklarska Poreba.

When planning a cycling trip, it is worth keeping in mind that it is not possible to cycle on most trails in the Karkonosze National Park.